

**ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTÍN DE AREQUIPA  
Arequipa, Perú**

**Y  
THE BOARD OF TRUSTEES OF THE COLORADO SCHOOL OF MINES,  
FOR AND ON BEHALF OF THE  
COLORADO SCHOOL OF MINES  
Golden, Colorado USA**



El propósito de este documento es establecer un acuerdo de cooperación interinstitucional entre Colorado School of Mines y la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

The Board of Trustees of the Colorado School of Mines, for and on behalf of the Colorado School of Mines (más adelante referida como MINES) y la Universidad Nacional de San Agustín Arequipa (más adelante referida como UNSA) establecen el siguiente acuerdo de cooperación (más adelante referida como Acuerdo).

El propósito de este Acuerdo es promover y expandir el conocimiento, desarrollo y cooperación internacional, a través del apoyo y el estímulo de actividades educativas, profesionales e interculturales por medio de proyectos desarrollados por estudiantes, profesores y personal administrativo de MINES y UNSA, tanto como las respectivas comunidades que apoyen a estas instituciones. Esto establece y describe los aspectos generales y específicos del acuerdo, con el entendimiento de que sobre la base de la revisión regular de las actividades, el documento, tanto en su contenido general como específico, puede ser editado con el consentimiento mutuo de ambas instituciones.

A continuación, se presentan las actividades generales cuya área de interés y preocupaciones mutuas incluyen:

- Programas de intercambio de estudiantes.
- Visita de profesores e investigadores.
- Programas de intercambio de profesores,
- Participación conjunta en conferencias, congresos y seminarios,

#### **Duración del Acuerdo**

A pesar de que la intención es que el presente acuerdo continúe por un periodo de cinco (5) años, MINES y UNSA revisarán anualmente este acuerdo y las actividades realizadas para determinar el estado para el año siguiente.

El Acuerdo podría concluir por medio de una notificación escrita, debidamente firmada por los representantes legales de cada institución incluyendo los directores ejecutivo, directores académicos, o los directores administrativos. Esta notificación deberá ser enviada a la otra parte por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de la terminación del Acuerdo.

MINES y UNSA designarán una persona de contacto cuya responsabilidad será coordinar las actividades del acuerdo. Profesores y personal de cada institución puede participar en los proyectos acordados.



## INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Cada institución aceptará estudiantes calificados de tiempo completo *de forma individual pertenecientes a la otra institución* para estudios de pregrado, el tiempo de duración del intercambio no excederá dos semestres académicos. (en UNSA, las fechas del semestre de otoño son de Agosto hasta Diciembre, y las fechas del semestre de primavera son Marzo hasta Julio; en MINES, las fechas del semestre de otoño son de Agosto hasta Diciembre, y las fechas del semestre de primavera son de Enero hasta Mayo).
2. El método de selección por el cual se escogen los estudiantes que realizarán el intercambio de estudiantes estará determinado y será responsabilidad de cada institución. El número de estudiantes enviados por cada institución será decidido anualmente a través del acuerdo mutuo entre las dos instituciones, pero normalmente no deberá exceder a cinco estudiantes de cada institución por año.
3. Cada institución reserva el derecho de solicitar a cada uno de los candidatos los documentos necesarios y requeridos por cada institución para la admisión. Los costos de la aplicación no serán cobrados.
4. Cada institución reserva el derecho a aceptar o rechazar a cualquier candidato proveniente de la otra universidad, en base a su regular criterio de selección y de acuerdo al estado o la calidad del estudiante el cual debe ser apropiado durante el tiempo de admisión.
5. La aceptación de un estudiante está condicionada por la obtención de todos los documentos requeridos por inmigración y permisos de viajes. La institución que recibe al estudiante intentará ayudar en la medida de lo posible para que el estudiante obtenga los documentos apropiados.
6. Los estudiantes que participarán en el intercambio están sujetos a las políticas de admisión, estándares de desempeño y otras políticas de la universidad anfitriona.
7. Se espera que los estudiantes cumplan con los mínimos requisitos académicos para mantener la calidad académica de la universidad anfitriona.
8. Los estudiantes seleccionados intentarán, dentro de la medida de lo posible, representar a su institución y país de origen ante organizaciones, clubes y comunidades de la universidad anfitriona mediante la participación de diferentes eventos.
9. Los estudiantes que participen en el programa pagarán los costos relacionados con matrícula en su respectiva universidad. Sin embargo, los estudiantes pagarán por los costos académicos adicionales y estudiantiles como hospedaje y alimentación durante su estancia en la universidad anfitriona. Los estudiantes deberán registrarse para las clases, asistir y obtener una adecuada calificación en cada una de ellas de acuerdo a los requerimientos de la institución anfitriona por un período designado y pre-aprobado.
10. Los estudiantes que participen en el programa recibirán ayuda para encontrar viviendas asequibles tales como viviendas dentro de la universidad, apartamentos, casa de huéspedes o familias anfitrionas pueden ser ofrecidos a los estudiantes.
11. Los estudiantes participantes en el intercambio serán responsables por los gastos relacionados con transporte, costo de vida y costos adicionales del viaje hacia y desde la institución anfitriona. Esto incluye aquellos gastos relacionados con costos de viajes por motivo de vacaciones, pasaporte, exceso de equipaje, almacenamiento de equipaje, entre otros.
12. Los estudiantes participantes en el intercambio serán responsables por todos sus gastos personales tales como llamadas telefónicas, libros, etc.
13. Se requiere que cada participante en el programa posea un seguro médico acuerdo con las regulaciones de la visa. (en los Estados Unidos, este seguro es necesario para ser



admitido en la universidad) o presentar evidencia de que el seguro médico tiene una cobertura adecuada. En MINES, los estudiantes deben tener un seguro médico comparable al plan de seguro estudiantil. Se espera que el seguro médico de los estudiantes de intercambio que irán a UNSA y vendrán a MINES cumplan con los requisitos de cada país y universidad.

14. La institución anfitriona proveerá un reporte del rendimiento académico a la institución de origen de cada uno de los participantes en el programa (es decir un certificado de notas). Los cursos completados por los estudiantes en cada institución serán aceptados para la transferencia de créditos por la institución de origen de acuerdo a las políticas de esa institución.
15. La institución anfitriona podría desarrollar programas como por ejemplo: Capacitación pedagógica o áreas específicas como Bibliotecas), incluyendo prácticas de verano, cursos de idiomas o salidas de campo que estarán disponibles para los estudiantes de intercambio.
16. La violación de la ley penal del país anfitrión por parte del estudiante puede hacer que el estudiante será retirado por inmigración, lo que significa finalización del patrocinio académico y la expulsión del país anfitrión.

#### **INTERCAMBIO DE PROFESORES/PERSONAL**

Profesores/personal de una institución podrán participar en una variedad de actividades en la otra institución bajo los términos del Acuerdo.

Dichas actividades podrán incluir: Intercambio de profesores para actividades de enseñanza por cortos o prologados periodos de tiempo. Así como conferencias, seminarios, congresos, consulta profesional sobre proyectos especiales, capacitación en métodos pedagógicos, intercambio de visitas a corto plazo, entre otros. Lo anterior con el fin de desarrollar diferentes actividades entre las dos instituciones.

En general, las actividades de intercambio de profesores se implementarán a través de una solicitud, revisión y aprobación por parte de ambas instituciones debiendo efectuarse mediante un acuerdo específico por escrito.

MINES y UNSA esperan iniciar este Acuerdo con el deseo de desarrollar una amplia gama de actividades académicas a largo plazo y mutuamente beneficiosas.




## NOTIFICACIONES

Toda notificación según el presente deberá ser por escrito y entregada al representante debidamente autorizado de la parte que efectúe la notificación y enviada mediante transmisión por correo electrónico a las siguientes direcciones. Cualquiera de las partes puede cambiar su dirección de correo electrónico al presentar notificación por escrito a la otra parte. Toda notificación enviada por correo electrónico se considerará entregada en el momento que se confirme su recibo.

Existen versiones del presente Acuerdo en inglés y en español. En caso de conflicto entre las versiones en diferentes idiomas, prevalecerá la versión inglesa.



  
\_\_\_\_\_  
Dr. Rohel Sánchez Sánchez. Rector  
Universidad Nacional de San Agustín  
de Arequipa

05-12-2019  
Fecha Firma

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Paul C. Johnson, Rector  
Colorado School of Mines

20-8-2019  
Fecha Firma

**A STUDENT EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTIN DE AREQUIPA  
Arequipa, Peru**

**AND**

**THE BOARD OF TRUSTEES OF THE COLORADO SCHOOL OF MINES,  
FOR AND ON BEHALF OF THE  
COLORADO SCHOOL OF MINES  
Golden, Colorado USA**

The purpose of this document is to establish an inter-institutional agreement of cooperation between the Colorado School of Mines and Universidad Nacional de San Agustin de Arequipa.

The Board of Trustees of the Colorado School of Mines, for and on behalf of the Colorado School of Mines (hereinafter referred to as MINES) and Universidad Nacional de San Agustin de Arequipa (hereafter referred to as UNSA) herewith establish this agreement of cooperation.

The purpose of this is to promote and expand international understanding, development, and cooperation by stimulating and supporting educational, professional and intercultural activities and projects among students, faculty and staff of MINES and UNSA, and the respective communities that support these institutions. This sets forth and describes general and specific aspects of the agreement, with the understanding that on the basis of the regular review of activities, the document, in both its general and specific content, may be revised with the mutual consent of both institutions.

General activity areas of mutual interest and concern may include, but are not limited to, the following:

- Student exchange programs.
- Visiting researchers/scholars.
- Faculty exchange programs.
- Joint lectures, conferences and seminars.

**Term of the Agreement**

While the intent is that this will continue for a five-year period, MINES and UNSA will annually review this agreement and the activities conducted to determine its status for the ensuing year.

The Agreement may be ended through written notice signed by the legal representation of the institutions to include the chief executive officer, chief academic officer, or chief administrative officer of either institution, and delivered to the other party at least six months before the agreement can be terminated.

MINES and UNSA will each designate a contact person assigned the responsibility of coordinating the activities of the agreement. Faculty and staff members of each institution may participate in mutually agreed upon projects.



## STUDENT EXCHANGE

1. Each institution will accept qualified full-time students on a one-for-one basis from the other institution for undergraduate study, not to exceed two semesters (at UNSA, fall semester dates are August to December and spring semester dates are March to July; at MINES, fall semester dates are August to December and spring semester dates are January to May).
2. The selection procedure by which reciprocal exchange students are determined is the responsibility of the sending institution. The number to be sent by each institution each year will be decided upon by a mutual agreement between the two institutions, but normally shall not exceed 5 per institution per year.
3. Each institution reserves the right to require candidates to complete the admission documents required by each institution. Application fees will be waived.
4. Each institution reserves the right to accept or reject for admission to the institution any candidate on the basis of regular academic selection criteria and to accord such student status as may be appropriate at the time of admission.
5. The acceptance of a student is conditional on obtaining the necessary immigration and travel clearances. The receiving institution will endeavor to assist in obtaining the proper documents.
6. Participating students are subject to the admissions regulations, class performance standards and other policies of the host institution.
7. Students are expected to meet the minimal academic "good standing" requirements of the host institutions.
8. Selected students will, within reasonable limits, attempt to represent their home institution and country to organizations, service clubs, schools, and other host community organizations by making appropriate presentations to them.
9. Participating exchange students pay current tuition charges to their respective home institution. They pay additional academic and student fees, room and board at the host institution, register for classes, earn credit and live at the counterpart institution for a designated and pre-approved period.
10. Participating exchange students will be assisted with finding affordable housing. Options such as on-campus housing, guest houses, apartments or host families may be offered to the students.
11. The exchange students will be responsible for all transportation, living expenses and costs involved in travel to and from the host institution for the educational experience. This includes travel and living expenses (including vacation periods and between terms), passport expenses, excess luggage, luggage storage and independent travel.
12. The exchange students are responsible for all personal expenses such as telephone calls, books, etc.



13. Each participant is required to have health insurance pursuant to visa regulations (in the US, required for admission to a university) or present evidence of adequate health insurance coverage. At MINES students are required to have a level of health insurance comparable to the student health insurance plan. It is expected that the medical insurance of participating exchange students coming/going to UNSA complies with country/university requirements.
14. The host institution will provide the home institution with a formal record of the participant's academic performance (e.g., a transcript). Courses completed by students at either institution will be accepted for transfer credit by the home institution according to that institution's policies.
15. The host institution may develop programs, for example: training in pedagogy or specific areas such as Libraries), including summer internships, language courses, or field sessions that will be available to exchange students.
16. Violation of host country criminal law by the participant may subject the participant to withdrawal of immigration and academic sponsorship and expulsion from the host country.



### **FACULTY/STAFF EXCHANGE**

The faculty/staff of an institution under the terms of the Agreement may participate in a variety of activities at the other institution.

Such activities may include: faculty exchange for instructional activities for short-term or extended periods; conferences, seminars and/or lecture series; professional consultation on special projects, including pedagogical methods training, within the institutions; exchange of short-term visits to explore the development of activities between the two institutions

In general, faculty exchange activities are implemented through a request/review/approval process involving both institutions and shall require a specific written agreement.

MINES and UNSA look forward to initiating this agreement with a view toward developing a broad range of long-term and mutually beneficial academic activities.

**NOTICES**



All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt. Versions of this Agreement exist in English and in Spanish. In the event of a conflict between the different language versions, the English version will take precedence.

**1. International Office Contacts**



| <b>For Mines</b>  | <b>For UNSA</b>   |
|---|---|
| David Wright, Assistant Provost<br>Colorado School of Mines<br>Golden, CO 80401, USA<br>1-303-384-2120; e-mail:<br>dwright1@mines.edu | Lic. Clara Luz Calla Suárez<br>Jefa de la Oficina de Movilidad becas y Pasantías<br>Calle Santa Catalina 117<br>convenios@unsa.edu.pe or<br>ccallas@unsa.edu.pe |

**2. Signatures**

| <b>Signed for the Board of Trustees of the Colorado School of Mines, for and on behalf of the Colorado School of Mines.</b>    | <b>Signed for and on behalf of UNSA</b>   |
|--|---|
| Signature  | Signature   |
| <br>_____<br>Dr. Paul C. Johnson, President | <br>_____<br>Dr. Rohel Sánchez Sánchez, President |
| Date: 8/20/19  | Date: 05-12-2019  |